

[Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaio e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 433

APPENDICE B

RUSSO

agit(punkt)

агит(пункт) [agjit'puŋkt]

アジト /àzito/

01 22

Bolsheviki

Большевики́ [bɐlʃɛvʲɪ'kʲi]

ボルシエビ - キ /borušebiiki/! *

03 419

Borzoì

Борзо́й [bar'zɔɕi]

ボルゾイ /bòruzoi/

04 420

borshch

борщ [bɔɕɕʲ(t)]

ボルシチ /borusiti/

05 420

vodka

во́дка [ˈvɔɕtʲkɐ]

ウオッカ /uòkka/! *

06 67

G.P.U.

Г.П.У. ['gɛ'pɛ'u']

ゲーペーウー /geɛpɛeù/ *

09 142

zakuska

заку́ска [za'kusɕə]

ザクースカ /zakùusuka/

11 165

pagina 434

ikra

икра́ [i'kra']

イクラ /ikura/

13 45

ка́мпа(nija)

ка́мпá(ния) [kam'pa'n'iɲə]

カンパ /kàNpa/

15 116

kombinat

ко́мбинáт [kɔmbjɪ'nat]

コンビナート /koNbinàato/

16 158

Mensheviki

Меньшеви́ки́ [mjɪnʃɪvjɪkji']

メンシエビキ /meNšebiki/! *

21 453

norma

но́рма ['nɔɕɔɾmɐ]

ノルマ /nòruma/

23 305

pechka

пе́чка ['pjɛtʃkɐ]

ペチカ /pètika/

24 396

rubashka
рубáшка [ru'baʃkə]
ルバシカ /rubàsika/
27 490

rubl
рубль [rublʲ]
ルーブル /rùuburu/

pagina 435

28 489

sovkhos
совхóз [saf'xɔsɔs]
ソホーズ /sohòozu/
32 236

Sputnik
Спúтник ['sputnʲɪk]
スプートニク /supuutòniku/
35 218

Tass
Тасс [tass]
タス /tàs/
37 244

tochka
тóчка ['tɔɕtʃkə]
トーチカ /tòotika/
38 277

troika
трóйка ['trɔɕɪkə]
トロイカ /toròika/
39 289

tundra
тýндра ['tundrə]
ツンドラ /tuNdora/
41 258

OLANDESE

apartheid [ɑ'partheɪt]
アパルトヘイト /aparutohèito/
01 28

pagina 436

bier [bi:r]
ビール /bìiru/
02 340

blik [blɪk]
ブリキ /buriki/
03 376

(brand)punt ['brantpønt]
ピント /piNto/
04 350

calcium ['kalsi·(j)øm]
カルシウム /karusyùumu/ *
05 114

cyaan [si·'(j)a:n]
シアン /siaN/
06 173

doek [du:k]
ズック /zùkku/
07 210

ex(trakt), ex(tract) [ɛks'trakt]
エキス /èkisu/
09 74

glas [ȝlas]
ガラス, 硝子 /garasu/ *
10 113

gom [ȝòm]
ゴム /gòmu/
11 153

hoos [ho:s]
ホース /hòosu/
12 406

ink(t) [ɪŋk(t)]

インキ /iNki/

13 49

jodium ['jo:di(j)øm]

ヨジユ - ム /yozyùumu/ *

14 467

kalk [kɔlk]

カルキ /kàruki/

15 114

kandelaar [kandəla:r]

カンテラ /kaNtera/

16 115

katholiek [kato'li:k]

カトリック /katorikku/

18 110

kinine [ki'ni'nə]

キニーネ /kiniine/

19 118

kok [kɔk]

コック /kòkku/

20 151

kop [kɔp]

コップ /koppu/

21 151

kurk [kørk]

キルク /kiruku/

22 123

kurk [kørk]

コルク /kòruku/

23 153

letter ['lɛtər]

レッテル /retteru/

24 497

matroos [mɑ'tro:s]

マドロス /madorosu/

25 433

mes [mɛs]

メス /mèsu/

26 449

moor [mo:r]

モール /mòoru/

27 455

morfine [mɔr'finə]

モルヒネ /moruhine/

28 459

orgel ['ɔrɣəl]

オルゴール /orugòoru/

29 101

pek [pɛk]

ペンキ /peNki/

30 402

pomp [pɔmp]

ポンプ /pòNpu/

31 423

pons [pɔns]

ポンス /poNsu/

32 423

pons [pɔns]

pagina 439

ポンス, ポン酢 /poNzu/ *

33 423

ransel ['ransəl]

ランドセル /raNdosèru/

34 478

(roede)-zak [zak]

サッカー /sàkku/

35 166

sabel ['sa:bəl]

サーベル /saaberu/

36 162

schop [sxɔp]

スコップ /sukòppu/

37 207

sput [spɛYt]

スポイト /supoito/

38 220

trap [trap]

トラップ /taràppu/

40 248

vet [vɛt]

ヘット /hètto/

41 396

CINESE

chǎofàn [ˌtʂHɑɔ̃ː.fən]

炒飯 /tyàahaN/ *

02 254

húijào [ˈHwɛiː.dzjaɔ̃]

pagina 440

回回教 /huihuikyoo/ *

09 356

húntun [ˈHwɛntHwən]

饅頭, 雲吞 /waNtàn/ *

10 510

jiǎozi [ˌdzjaɔ̃ːdzi]

餃子 /gyooza/ *

13 123

lǎba [ˌlaːˈba]

ラッパ /rappa/

16 474

lāmiàn [lā` .mjEn]
ラーメン /ràameN/
17 467

lǎojiǔ [lǎo_ .dzjɔʊ]
老酒 /raòtyuu/ *
18 472

májiàng [má` .dzjan]
麻雀 /màazyaN/ *
19 425

mànman de [màn` .man]
漫々的 /maNmàNdee/ *
20 438

miànzi [mjEn.dzi]
面子 /mèNtu/ *
22 453

mìrén [mi`zən]
ミイラ /miira/
23 439

pagina 441

shānbǎn [ʃan_ .pan]
サンパン, さん板 /saNpaN/ *
27 173

shāomai [ʃao.maE]
焼売 /syuumai/ *
28 191

tāngmiàn [tHaŋ` .mjEn]
湯麵 /tàNmeN/ *
29 250

wūlóng chá [wu`l ʊŋ`tʂHa]
烏龍茶 /uuròNtya/ *
30 62

āpiàn [a` .pHjEn]
阿片 /àheN/ *

33 30

yuán [ˈjyən]

元 /yuàn/ *

35 461

LATINO

ăd lĭbĭtŭm

[ad ˈlĭbĭtŭ]

アドリブ /adoribu/ *

04 27

Aphrōdītē

[aphrōˈdiːteː / afrōˈdiːteː]

アフロディテ /afurōdite/!

06 30

Āpollō

[aˈpɔ̃lɔː]

pagina 442

アポロ /àporo/

07 31

Āve Măriă

[aʷe ˈmarĭa]

アベマリア /abemària/ *

08 17

bacillus bōtŭlĭnŭs

[ba.kĭtŭs bɔtʷˈliːnʷs]

ボツリヌス /boturĭnʷs/ *

09 415

baptismă

[bapˈtĭsma]

バプテスマ /baputèsuma/ *

10 326

hernĭă

[ˈhɛrnĭa / ˈɛrnĭa]

ヘルニア /herunia/

16 401

lymphă
[l'ý:pha / 'lí:fa]
淋巴 /riNpa/ *
18 488

Mínervă
[mi'nɛrwa]
ミネルバ /minèruba/ *
19 444

missă
['missa]
ミサ, 弥撒 /misa/ *
20 440

nîhîl

pagina 443

['nihił / 'ni:t]
ニヒル /nihiru/
22 297

Ōriōn
[o'ri:ō:]
オリオン /òrioN/
23 100

păpȳrŭs
[pa'py:rus / pa'pi:rus]
パピルス /pàpirusu/
25 326

plătănŭs
[płatanus]
プラタナス /puratànasu/
29 370

trîchômônăs
[tri'khômōnas / tri'kômōnas]
トリコモナス /torikōmonasu/
30 285

vîrŭs
[wi:rus]
ウイルス /uirusu/

SPAGNOLO

bolero [bo'le·ro]

ボレロ /bòrero/

03 420

caldera [kal'de·ra]

カルデラ /karudera/

04 114

pagina 444

canaria [ka'na·rja]

カナリア /kanaria/

05 111

Don Juan [dɔŋ 'xwan]

ドンファン /dòNfaN/! *

07 290

flamenco [fla'mençko]

フラメンコ /huramènNko/

10 372

habanera [aβa'ne·ra]

ハバネラ /habanera/

11 326

indio ['indjɔ]

インディオ /iNdio/!

12 53

jai alai [xai a'lai]

ハイアライ /haiàrai/ *

15 312

mambo ['mambo]

マンボ /màNbo/

16 438

medias ['me·ðjas]

メリヤス, 莫大小 /meriyasu/ *

18 452

merinos [me'riɲos]
メリンス /meriNsu/
19 452

pan [pan]
パン /pàN/

pagina 445

23 331

peseta [pe'se.ta]
ペセタ /pèseta/
24 396

rumba ['r:umba]
ルンバ /rùNba/
25 491

señor [se'ɲor]
セニヨール /senyòoru/
26 229

señora [se'no.ra]
セニヨール /senyòora/
27 229

señorita [seɲo'ri.ta]
セニヨリータ /senyoriita/
28 229

toreador [torea'dor]
トリアドール /treadòoru/
30 287

GRECO

Athene
'Aθɲvã
[athɛ:ˆna:] アテネ /àtene/
01 25

alpha
'álfα ['alpha]

アルファ /àrufa/!

03 34

pagina 446

Apollon

'Απόλλων [a'pollɔ:n]

アポロン /àporoN/

05 31

beta

βῆτα [ˈbɛ:ta]

ベータ /bèeta/

06 394

gamma

γάμμα [ˈgamma]

ガンマ /gàNma/

07 116

Dionusos

Διόνυσος [di'ony:sos]

ディオニソス /diònisosu/! *

08 261

Helene

'Ελένη [he'lenɛ:]

ヘレネ /hèrene/

09 402

Hermes

'Ερμῆς [her^mɛ:s]

ヘルメス /hèrumesu/

10 401

ethos

'ἦθος [ˈɛ:thos]

エトス /ètosu/

11 80

idea

'ἰδέα [i'dea]

イデア /idea/

12 45

pagina 447

Ikaros

Ἴκαρος [ˈikaros]
イカロス /ikarosu/
13 44

Ion

Ἴων [ˈiɔ:n]
イオン /ioN/
14 43

katharsis

κάθαρσις [ˈkatharsis]
カタルシス /katàrusisu/
15 109

logos

λόγος [ˈlogos]
ロゴス /rògosu/
16 504

Medousa

Μέδουσα [ˈmedu:sa]
メドゥーサ /medùusa! *
17 451

Narkissos

Νάρκισσος [ˈnarkissos]
ナルキッソス /narukìssosu/
18 295

Orpheus

Ὀρφεύς [orˈpheus]
オルフェウス /orufèusu!
19 101

pathos

πάθος [ˈpathos]
パトス /pàtosu/

pagina 448

20 324

Tantalos

Τάνταλος [ˈtantalos]

タンタロス /taNtàrosu/
23 250

PORTOGHESE

botão [bu'tẽũ]
ボタン /botaN/
02 413

carta ['karte]
カルタ /kàruta/
04 114

charamela [ʃere'mɛ:le]
チャルメラ /tyarumera/
05 255

confeito [kum'fɛitu]
金米糖 /koNpeitoo/ *
06 159

Cristo ['kriʃtu]
キリスト, 基督 /kirisuto/ *
07 123

frasco ['fraʃku]
フラスコ /hurasuko/
08 369

Mogol [mu'ɣɔɫ]
モール /mòoru/
10 455

panha ['pe:ɲe]

pagina 449

パンヤ /pàNya/
11 336

pão [pẽũ]
パン /pàN/
12 331

(roll) pão [pẽũ]
(ロール)パン /roorupaN/ *

13 503

rosário [ru'za:rju]
ロザリオ /rozàrio/
14 504

sabão [se'βẽũ]
シャボン /syaboN/
15 188

samba ['sẽmbɐ]
サンバ /sàNba/
16 173

saraça [se'ra:sɐ]
サラサ, 更紗 /saràsa/ *
17 170

veludo [vø'lu:ðu]
ビロード /biroodo/
18 349

zamboa [zẽm'boe]
ザボン, 朱ぼん /zaboN/ *
19 169

COREANO

kimchi [kimtɕHi]

pagina 450

キムチ, 沈菜 /kimuti/ *
02 118

wen [wɔn]
ウオン /uòN/ *
03 68

chōng kak [tɕHo:ŋ kak]
ちゃんがあ /tyòNgaa/ *
06 256

han-kul [Hangil]
ハングル /hàNguru/
08 331

HAWAIANO

lei ['lei]
レイ /rèi/
03 491

ukulele [uku'lele]
ウクレレ /ukurere/
04 68

SANSCRITO

Siva [ʃiweh]
シバ /siba/ *
02 178

yoga [jo:gəh]
ヨガ /yòga/
03 466

AINU

pagina 451

yukar [jugar]
ユーカラ /yuukara/
01 462

EBRAICO

Eden [eden]
エデン /èdeN/
03 80

ESCHIMESE

kayak [qajqaj]
カヤック /kayàkku/
04 112

SVEDESE

ångström ['ɔŋstroəm]

オングストローム /oŋgusutoròomu/

07 101

TURCO

yōghurt [jo:'urt]

ヨーグルト /yoogùruto/

08 466

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali